Санкт-Петербургский государственный университет

**ГОЛОХОВА Валерия Викторовна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Прагматика метатекстовых структур в поэме Отфрида**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5054. «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»

Профиль «Немецкий язык»

Научный руководитель:

доцент, Кафедра немецкой филологии,

Дмитриева Мария Николаевна

Рецензент:

профессор,

ФГБОУ ВО Брянский государственный университет,

Россихина Галина Николаевна

Санкт-Петербург

2021

Оглавление

Введение…………………………………………………………………………...3

Глава 1. Аспекты рассмотрения метатекстовых структур в синхронии и диахронии……………………………………………………………………….....5

1.1. Евангельская гармония Отфрида как источник материала для исследований в области диахронической прагматики………………………….5

1.2. Понятие метатекста. Подходы к описанию метатекста в современной лингвистике………………………………………………………………………..6

1.2.1. Р.О. Якобсон и начало исследований в области метатекста……………..6

1.2.2. Вклад А. Вежбицка в исследование метатекста. Метатекст и глаголы говорения…………………………………………………………………………..7

1.2.3. Языковая природа метатекста……………………………………………...9

1.2.4. Сфера использования метатекста………………………………………….9

1.3. Морфология глагола с точки зрения диахронии……………………...........11

1.4. Особенности древневерхненемецкого синтаксиса и их реализация в тексте Отфрида…………………………………………………………………………..14

1.4.1. Основные черты древневерхненемецкого синтаксиса………………….14

1.4.2. Употребление времен……………………………………………………..16

1.4.3. Употребление наклонения………………………………………………..18

1.4.4. Виды сказуемых…………………………………………………………...19

1.4.5. Взаимоотношения подлежащего и сказуемого………………………….21

1.4.6. Особенности дополнений и определений………………………………..22

1.4.7. Развитие артикля…………………………………………………………..23

1.4.8. Особенности сложных предложений…………………………………….24

1.5. Прагматика как область лингвистики: краткая характеристика………….25

Выводы по Главе 1……………………………………………………………….31

Глава 2. Формы и функции метатекста в поэме Отфрида. Классификация и анализ языкового материала…………………………………………………….33

2.1. Морфолого-синтаксические особенности употребления метатекстовых структур в тексте Отфрида………………………………………………………33

2.2. Прагматический анализ метатекстовых структур в поэме Отфрида……..37

Выводы по Главе 2……………………………………………………………….39

Заключение……………………………………………………………………….40

Приложение. Таблицы…………………………………………………………...42

Список литературы………………………………………………………………54

Введение

**Актуальность** работы определяется тем, что исследование проведено в русле коммуникативно-прагматического подхода, который является одним из доминирующих в современном языкознании. Этот подход антропоцентричен по своему характеру. Прагматические исследования вызывают все больше интереса у лингвистов разных школ и направлений. Это справедливо в том числе и для диахронической прагматики, в рамках которой проведено настоящее исследование.

**Новизна** работы объясняется тем, что в ней проведен подробный анализ метатекстовых структур из поэмы Отфрида – автора 9 века, труды которого еще не в полной мере изучены и, таким образом, представляют собой богатый источник материала для исследований в области диахронической прагматики.

**Объектом** исследования являются формы и функции метатекста. Исследуются морфолого-синтаксические особенности метатекстовых структур и их функции, которые рассматриваются с позиций прагматики.

**Предметом** исследования стали 150 примеров метатекстовых структур, используемых Отфридом в его поэме «Liber evangeliorum».

**Цель** работы состоит в анализе формальных и функциональных особенностей метатекстовых структур. В соответствии с этой целью выполняются следующие **задачи**:

* обобщение теоретического материала по темам метатекст, диахроническая грамматика (морфология и синтаксис) и прагматика;
* выборка примеров из текста поэмы;
* разработка собственной классификации метатекстовых структур, найденных в тексте;
* их морфолого-синтаксический и прагматический анализ.

**Теоретической базой** исследования послужили статьи отечественных и зарубежных исследователей по теме «метатекст», а также учебные пособия по диахронической грамматике и прагматике.

В исследовании применяются такие **методы**, как метод контекстуального анализа, метод компонентного анализа, метод коммуникативно-прагматического анализа.

**Рабочая гипотеза** исследования состоит в том, что метатекстовые структуры в тексте поэмы выполняют такие прагматические задачи, как установление контакта между автором и читателем и структурирование повествования, а также несут поясняющие функции.

Глава 1. Аспекты рассмотрения метатекстовых структур в синхронии и диахронии

1.1. Евангельская гармония Отфрида как источник материала для исследований в области диахронической прагматики

Отфрид Вейсенбургский / Otfrid von Weißenburg (годы жизни: ок. 790 – 875) – это первый автор, писавший на древневерхненемецком диалекте, имя которого нам известно. Отфрид писал на южно-рейнскофранкском диалекте. Это был весьма ученый человек, обладавший глубокими познаниями в богословии и филологии. Он владел «священными» языками (древнееврейский, древнегреческий, латынь) и искусством каллиграфии. Отфрид был руководителем монастырской школы и библиотеки в Вейсенбурге; именно благодаря нему монастырский скрипторий во второй половине IX в. вступил в период расцвета.

Главным трудом Отфрида стала поэма на евангельские сюжеты «Liber Evangeliorum». Уже тот факт, что Отфрид выбрал для изложения не один из «священных» языков, а родной франкский, является в известной степени новаторством. Примечательно, что свой родной язык, на котором Отфрид пишет поэму, он называет по-разному: собственно по-франкски (in frenkisga zungun / franziskus) и по-латыни (theotiscus), при этом латинское обозначение используется в отрицательных контекстах, а франкское – в положительных [Дмитриева 2011: 28].

Отфрид отказывается от использования аллитерационного стиха, заменяя его ассонансом. Возможно, таким образом автор стремился отмежеваться от языческой поэзии. Попарно зарифмованный гекзаметр, которым написана поэма, был распространен в Средневековье для стихотворного изложения Библии [Schmid 2009: 23].

Тип текста поэмы Отфрида определяется некоторыми исследователями как евангельская гармония. Однако это утверждение спорно. Дело в том, что евангельские гармонии традиционно передают единство четырех Евангелий, в то время как текст Отфрида представляет собой очень вольное изложение евангельского материала. Поэтому некоторые ученые предпочитают характеризовать жанр поэмы как библейский эпос [Meineke 2001: 150]. Многочисленные метатекстовые вставки, которыми изобилует поэма и которые являются предметом настоящего исследования, актуализируют коммуникацию между автором и читателем. Они могут быть поделены на два типа. Во-первых, метатекстовые конструкции вводят прямую речь (= как я, автор, говорю). Второй тип метатекста – это псевдовопросы, которые используются для управления процессом коммуникации с читателем.

В заключение приведем суждение В.Г. Адмони о творчестве Отфрида, которое представляется интересным: «Отфрид, при всей своей импонирующей латинской учености и хорошем владении латинским языком, при всех трудностях, которые представляла для него новая, еще не применявшаяся в германских языках форма рифмующейся (ассонансной) поэзии с ее подчеркиванием конца стиха (и тем самым чаще всего конца фразы), все же широко использует многообразные ресурсы родного языка, по мере написания своего произведения все больше освобождается от искусственных языковых форм и сочетаний» [Адмони 1963: 30].

1.2. Понятие метатекста. Подходы к описанию метатекста в современной лингвистике

1.2.1. Р.О. Якобсон и начало исследований в области метатекста

У истоков изучения метатекста стоит выдающийся лингвист Р.О. Якобсон. Анализируя структуру речевой коммуникации, Якобсон выделяет в ней шесть элементов. Одним из этих элементов является код. По Якобсону, чтобы коммуникация состоялась, у адресанта и адресата должен быть общий код – общий полностью или хотя бы частично. В модели Якобсона каждому из шести элементов речевой коммуникации соответствует определенная функция. Метаязыковая функция соответствует именно коду. То есть, эта функция актуализируется, когда внимание говорящих сосредоточено на таком элементе их коммуникации, как код. Обычно такая ситуация возникает в случае трудностей понимания. Примеры, приводимые Якобсоном, иллюстрируют как раз такой случай. И тут необходимо отметить, что Якобсон в своих наблюдениях рассматривает именно **метаязык**, а не, скажем, метатекст и метаречь. Для него метаязыковая функция реализуется тогда, когда предметом общения становится именно язык как система: например, когда один из участников коммуникации не понял лексической единицы и переспрашивает, а другой объясняет. В этом случае общение строится вокруг рефлексии о лексическом коде – а значит, предметом общения становится сам язык.

В этом состоит принципиальное различие подхода Якобсона и того понимания метатекста, которое получило распространение у позднейших исследователей. Далее мы увидим, что зачастую лингвисты говорят именно о **метаречи** – то есть, такой речи, которая является средством организации конкретного речевого произведения. Здесь идет речь не о рефлексии над языковым строем, а об особой речевой ситуации, когда предметом речи становится сам текст.

1.2.2. Вклад А. Вежбицка в исследование метатекста. Метатекст и глаголы говорения.

Этапным моментом в исследовании метатекста является публикация в 1978 г. статьи А. Вежбицкой «Метатекст в тексте», в которой был проведен всесторонний анализ метатекста именно в том его понимании, о котором говорилось выше: она проанализировала множество речевых ситуаций, в которых использовался метатекст как рефлексия не над языковым строем (по Якобсону), а непосредственно над самой речью. Проведенный Вежбицкой подробный анализ имеет для нашей работы значительный интерес по следующим причинам.

В настоящей работе метатекст представлен древневерхненемецкими глаголами говорения. Возникает закономерный вопрос: всегда ли метатекст выражается в глаголах говорения? Очевидно, что нет. Понятие метатекста значительно шире. А. Вежбицка, говоря о метатексте, использует термин «метатекстовый оператор». Метатекстовые операторы различаются по своему характеру. Бывают метатекстовые операторы, которые эксплицитно содержат в себе семантику говорения. Например, *короче говоря*, *иначе говоря*. Но отнюдь не все метатекстовые операторы таковы. Большинство из них никак не упоминают акт говорения: *как будто, вроде бы, якобы, во-первых, прежде всего, уведомляю, объявляю*. Не является ли наша концентрация на глаголах говорения непозволительным сужением понятия метатекста? Дальнейшее изучение темы показывает: нет, не является. Дело в том, что глаголы говорения, даже если и не присутствуют в метатекстовом операторе эксплицитно, всегда подразумеваются имплицитно. Это доказывают все без исключения примеры, приведенные А. Вежбицкой. Согласно исследовательнице, метатекстовые операторы чаще всего представляют собой эллипсис, и «свернутым» компонентом оказывается как раз глагол говорения. Соответственно, метатекстовый оператор можно «развернуть», и тогда глагол говорения проявится. Так и поступает А. Вежбицка во всех приведенных ею примерах. Ср.: *во-первых = скажу как первое; прежде всего = до того, как скажу что-либо другое, скажу; объявляю = говорю для того, чтобы все знали*. Даже указательные местоимения «скрывают» в себе глаголы говорения: так, *эти* означает – *те, о которых я говорил*.

Анализ вышеприведенных примеров показывает, что вполне правомерно понимать метатекст как конструкции с глаголами говорения. Более того, именно такие конструкции представляют собой, так сказать, метатекст «в чистом виде», то есть наиболее явные случаи проявления метатекста.

1.2.3. Языковая природа метатекста

В статье «Коммуникативный модус и метаречь» исследователь Н.К. Рябцева объясняет, в чем заключается языковая природа метатекста. Она говорит о таком свойстве текста, как связность. Рябцева отмечает, что «в идеале ни одно из составляющих <текст> предложений не является самостоятельным» [Рябцева 1994: 89]. «Идеальным» текстом являлся бы такой текст, где были бы в полной мере использованы специальные средства связи: «интродуктивные предложения, актуальное членение, выделительные и соединяющие союзы и частицы, анафорические местоимения» [Рябцева 1994: 89] и пр.

Однако на деле выполнение всех этих требований к связности текста трудно, неудобно или риторически неоправданно. Именно поэтому говорящий прибегает к метатексту. Метатекст актуализирует различные компоненты содержания текста и дает возможность кроссреференции.

1.2.4. Сфера использования метатекста

В той же статье Рябцева отмечает, что наиболее широкое распространение метатекст получил в текстах научного типа. Сложность их структуры вызывает необходимость многочисленных пояснений к ней. Именно поэтому в научных текстах присутствуют предисловие, введение и заключение, оглавление и примечания, ссылки и сноски. В научных текстах метатекст настолько распространен, что в настоящее время проводятся исследования, в которых исследователь метатекста ограничивается рассмотрением лишь научных текстов. Таковы, например, работы В.А. Шаймиева. Шаймиев анализирует случаи использования метатекста в научной литературе как целостную коммуникативную ситуацию. Метатекст при этом может актуализировать различные ее компоненты: интенцию адресанта («редакторы стремились дать представление»), восприятие адресатом («подробности читатель найдет в…»), сам текст как объект («см. библиографию в конце книги»), процесс порождения, создания, развертывания текста («перейдем к следующему вопросу») [Шаймиев 1996: 80-81].

Кроме того, Шаймиев анализирует структуру метатекста. Исследователь начинает с разделения метатекста на иннективный, или интраметатекст, и сепаративный. Иннективный метатекст встроен, вплетен в ткань основного текста. Сепаративный метатекст композиционно отделен от основного текста, как, например, оглавление или примечание составителя.

Далее Шаймиев анализирует структуру иннективного метатекста. В качестве такового могут выступать:

1. компоненты предикативной части (*иными словами, короче говоря, рассмотрим* и т.д.);
2. целые предикативные части (*я должен прибавить*);
3. вводные предложения (*как уже отмечалось выше*);
4. вставные высказывания (*подробнее об этом на стр.…*);
5. отдельные предложения.

Что касается сепаративного метатекста, Шаймиев различает такие его

разновидности, как препозитивный, постпозитивный (комментарии и примечания) и аннотации. Исследователь подчеркивает, что иннективный метатекст характерен для уровня развертывания текста, его порождения, в то время как сепаративный метатекст ориентирован на уровень функционирования текста, то есть, он обеспечивает адекватное восприятие текста адресатом.

Шаймиев делает интересные выводы: «метатекст <…> образует прагматическое обрамление основного текста на уровне функционирования его в речевой ситуации». В результате использования метатекста образуется т.н. «прагматизированный текст» - текст, подготовленный для адекватного его восприятия адресатом [Шаймиев 1996: 90].

1.3. Морфология глагола с точки зрения диахронии

Поскольку маркером метатекста зачастую являются глаголы речевой деятельности, целесообразно дать характеристику морфологии глагола в древневерхненемецкий период.

Согласно «Лингвистическому энциклопедическому словарю» под редакцией Н.В. Ярцевой, глагол – это «часть речи, выражающая грамматическое значение действия, т.е. признака подвижного, реализующегося во времени» [Ярцева 1990: 104].

С.Т. Нефедов отмечает, что «всякое конкретное лексическое содержание, когда оно воплощается в глаголе как типе (способе) языкового обозначения некоторого вещественного содержания, осмысляется как процессуальный динамический признак, протекающий во времени» [Нефедов 2018: 177]. Ведущая синтаксическая функция глагола – функция предиката. Современный немецкий глагол обладает, по сравнению с другими частями речи, самой многообразной системой словоизменения. У современного глагола пять грамматических категорий: время, лицо, число, наклонение и залог. Все они носят коммуникативно-прагматический характер.

Существуют морфологическая, семантико-синтаксическая, семантическая и структурно-синтаксическая классификации глаголов. Морфологическая классификация основана на выделении разных способов образования форм глагола. Согласно морфологической классификации, современные немецкие глаголы подразделяются на пять групп: сильные, слабые, претерито-презентные, смешанные и неправильные. Согласно семантико-синтаксической классификации, выделяются следующие группы глаголов: полнозначные, вспомогательные, копулятивные, акциональные, функциональные. Из групп глаголов, которые выделяются согласно семантической классификации, прямое отношение к настоящей работе имеют т.н. «verba dicendi» – глаголы речевой деятельности. Структурно-синтаксическая классификация основана на выделении глаголов с различной валентностью (обязательной или факультативной).

Древневерхненемецкий глагол обладал четырьмя грамматическими категориями: времени, лица, числа и наклонения.

В грамматической категории времени выделялись разряды презенса и претерита. Презенс употреблялся и в значении настоящего, и в значении будущего времени; настоящее и будущее время грамматически не противопоставлялись. К концу древневерхненемецкого периода появились сложные формы со значением прошедшего времени – перфект и плюсквамперфект.

Что касается грамматических категорий лица и числа, то в рассматриваемый период, как и в современном немецком языке, отмечается такое явление, как синкретизм (синтетизм) грамматических форм: одни и те же флексии глагола выражают одновременно грамматические значения лица и числа. В грамматической категории наклонения выделяются те же разряды, что и в современном немецком языке: индикатив, конъюнктив и оптатив. Наличие грамматических категорий залога и вида в древневерхненемецкий период является спорным вопросом, который решается разными германистами по-разному. Именные формы глагола включали в себя инфинитив, два партиципа и герундий.

Существовали три основных класса древневерхненемецких глаголов: сильные, слабые и претерито-презентные.

При образовании форм сильных глаголов наблюдаются такие явления, как исторические чередования гласных (аблаут и преломление) и грамматическое чередование согласных («закон Вернера»). В классе сильных глаголов было семь рядов аблаута. В каждом ряду аблаута имеются три различные огласовки и, соответственно, три ступени аблаута: первая, вторая и третья (нулевая). При этом семь рядов аблаута подразделяются на четырнадцать более дробных классов, а число основ, от которых образуются формы сильных глаголов, составляет пять.

Слабые глаголы образуют претерит и партицип II с помощью дентального суффикса *t*, аблаут в корне отсутствует. Этот тип глаголов подразделяется на три класса, которые различаются гласным, стоящим перед суффиксом. В 1-ом классе это *e* в инфинитиве, в остальных формах *i* или нуль, во 2-ом – *ô* во всех формах, в третьем – *ê* во всех формах. Примечательно, что в древневерхненемецких памятниках часто встречаются варианты одного и того же слабого глагола с разными гласными, соответственно, принадлежащие к разным классам.

Презенс претерито-презентных глаголов имеет форму претерита сильных глаголов, а претерит образуется с помощью дентального суффикса *t*.

В приложении приводятся таблицы с парадигмами спряжения древневерхненемецких глаголов в индикативе.

В целом можно сказать, что словоформам древневерхненемецкого глагола свойственна большая избыточность.

1.4. Особенности древневерхненемецкого синтаксиса и их реализация в тексте Отфрида

1.4.1. Основные черты древневерхненемецкого синтаксиса

Под синтаксисом следует понимать существующие в каждом языке правила сочетания слов в пределах предложения, а также раздел грамматики, изучающий эти правила. Согласно определению ЛЭС под ред. В.Н. Ярцевой, «синтаксис (греч. «построение, порядок») – это 1) характерные для конкретных языков средства и правила создания речевых единиц; 2) раздел грамматики, изучающий процессы порождения речи: сочетаемость и порядок следования слов внутри предложения, а также общие свойства предложения как автономной единицы языка и высказывания как части текста» [Ярцева 1990: 448].

Как отмечает Н.И. Филичева, говоря о синтаксисе немецкого языка, необходимо учитывать, что немецкий язык – это флективный язык. Это значит, что «важнейшим средством сочетания слов в предложения в нем, прежде всего, является использование форм слов, характеризующих отношение одного слова к другому, а также взаимосоотнесенность нескольких слов» [Филичева 2003: 93]. При этом различают два вида использования форм слов: управление и согласование. Управление касается глаголов. Нужно отметить, что древневерхненемецкие глаголы требовали следования за ними существительных в совсем иных падежах, нежели в современном немецком языке, то есть, обладали иным управлением. Так, в поэме Отфрида встречается глагол fliogan (летать) с существительным в винительном падеже, которое обозначало пройденную часть пути: *Floug er sunnun pad, sterrono straza – Полетел он солнечным путем, звездной дорогой* (O., I, 5, 5). (Здесь и далее примеры взяты из книги Н.И. Филичевой «История немецкого языка»). Такие глаголы, как «пить», «есть», «жить», «брать», «давать», требовали за собой существительного в родительном падеже. Под согласованием понимается согласованность употребления подлежащего и сказуемого или подлежащего и определяющих его слов. У Отфрида, например, согласуются в лице и числе подлежащее и сказуемое: *Quad tho zi imo druhtin Krist – Сказал тогда ему Господь Христос* (O., IV, 11, 37).

Еще одним синтаксическим средством древневерхненемецкого периода является использование служебных слов. Их можно подразделить на две группы: служебные слова, которые выполняют только функцию обозначения отношения между словами, и служебные слова, которые, кроме того, имеют самостоятельное значение. К первой группе относятся предлоги и союзы, ко второй – указательные и относительные местоимения и местоименные наречия.

Наконец, важнейшим синтаксическим средством является порядок слов. Поскольку в древневерхненемецкий период в немецком языке была гораздо больше, чем сейчас, развита флексия, к расположению слов не предъявлялось таких жестких требований, как в современном немецком языке, то есть, порядок слов был более свободным. Однако уже тогда намечались определенные тенденции к его закреплению. Например, определение всегда составляло единую группу с определяемым словом: *thes kindes fater wari – настоящий отец ребенка* (O., I, 15, 23). Другим важным показателем является позиция финитного глагола. Выделялись три возможных положения спрягаемой части глагола: а) в начале предложения, б) в конце предложения и в) после первого члена предложения.

Что касается положения в начале предложения, оно встречалось в вопросительных предложениях, а также при использовании императива и конъюнктива. Наиболее интересной чертой древневерхненемецкого синтаксиса являются такие случаи, когда глагол в начале предложения встречался в повествовательных предложениях. У Отфрида находим: *Was liuto filu in flize – Много людей являли старание* (О., I, 1, 1).

Конечное положение глагола было характерно для придаточных предложений. Стоит отметить, что, скорее всего, было также возможно конечное положение глагола в главной части сложного предложения. Это засвидетельствовано руническими надписями. Однако, поскольку в древневерхненемецких письменных памятниках такие случаи не зафиксированы, остается предположить, что такое словоупотребление исчезло достаточно рано.

Положение глагола на втором месте стандартно для самостоятельных предложений [Davis, Bernhardt 2002: 23 и след.].

1.4.2. Употребление времен

Яркой особенностью древневерхненемецкого синтаксиса являлось своеобразное употребление времен, которое значительно отличается от сегодняшнего. На рассматриваемом этапе развития языка аналитические временные формы отсутствовали, были лишь две простые формы – презенс и претерит. Поэтому можно было выразить только абсолютное время, то есть, время по отношению к моменту речи, в то время как средства для выражения относительного времени – временной последовательности ряда высказываний – отсутствовали.

Древневерхненемецкий презенс, помимо его основного значения, также использовался для рассказа о событиях в прошлом (что напоминает современный Präsens historicum) и для выражения значения будущего времени. В последнем случае часто использовалась перфективирующая приставка *ga-* или *gi-*.

Употребление претерита также отличалось от современного. Так, претерит употреблялся для рассказа о событиях в прошлом в их отношении к настоящему моменту, то есть, как современный перфект. У Отфрида находим: *Ziu ist thanne iu widarmuati thisu selba guati, theih einan man allan in then dag deta heilan – Она разгневана на вас за то, что я только одного единственного человека исцелил за день* (O., III, 16, 43-44). Кроме того, претерит мог употребляться в качестве современного плюсквамперфекта, то есть, служил также для выражения категории предшествования.

Отдельно стоит сказать об употреблении времен в косвенной речи. Главной особенностью здесь является то, что если в главной части сложного предложения, вводившей косвенную речь в придаточном предложении, стоял претерит, то в придаточной части употреблялся претерит оптатив – независимо от того, говорилось ли в прямой речи о событиях в настоящем, прошлом или будущем. У Отфрида находим примеры на все три случая. 1)***Firnamun*** *in giwari theiz ein gidrog* ***wari*** *– Убедились они воочию, что это привидение* (O., III, 8, 24).2)***Quadun****, sie iz* ***gihortin*** *– Они сказали, что они слышали это* (O., IV, 19, 30).3)***Kundtun*** *sie uns, thaz er bi unsih dot* ***wurti*** *– Поведали они нам, что он отдаст жизнь за нас* (O., I, 17, 72).Во всех трех случаях наблюдается согласование времен. В первом случае время в придаточном и главном предложениях совпадают. Во втором случае в придаточном предложении описываются события, которые происходили до событий в главном предложении. В третьем случае в придаточном предложение говорится о событиях, которые последуют событиям в главном предложении. Во всех трех случаях в придаточном предложении употребляется претерит оптатив. Но есть у Отфрида и другой пример. В нем в придаточной части употребляется презенс, хотя говорится о событиях прошлого. Объясняется это тем, что события сохраняют свое значение для говорящего и в настоящее время: *Wanta er* ***gikundta*** *herasun, thaz er* ***si*** *selbo gotes sun – Ибо он поведал здесь, что он и есть тот самый сын божий.* (O., IV, 23, 25).

Из вышесказанного следует вывод, что в древневерхненемецкий период в языке существовало согласование времен, однако полного формального соответствия временных форм не было, поскольку еще не существовало аналитических форм глагола.

1.4.3. Употребление наклонения

Грамматическая категория наклонения была представлена в древневерхненемецкий период тремя разрядами: индикатив (изъявительное наклонение), конъюнктив (сослагательное наклонение), императив (повелительное наклонение).

Интересно, что значение императивности могло быть также выражено описательными оборотами с модальными глаголами, например, с глаголом *sculan*: *Thes scal er gote thankon – Да возблагодарит он за это бога* (O., L, 25).

Что касается сослагательного наклонения, оно могло употребляться в двух временах: презенс конъюнктив и претерит конъюнктив. Особенности их употребления касаются прежде всего косвенной речи. Если в главной части предложения, вводящей косвенную речь, употреблялся претерит, то в косвенной речи обязательно был претерит конъюнктив. Этот факт служит убедительным подтверждением той гипотезы, что ирреальное значение претерита конъюнктива, которое характерно для современного нам этапа развития языка, исторически тесно связано с его временным значением. Сейчас это временное значение претерита конъюнктива утрачено, а модальное различие между претеритом конъюнктивом и презенсом конъюнктивом стало более явственным.

Употребление презенса конъюнктива мало отличалось от современного.

1.4.4. Виды сказуемых

В древневерхненемецких текстах часто встречаются составные глагольные сказуемые. Поскольку в их состав входят модальные глаголы, остановимся более подробно на значении последних.

В древневерхненемецкий период существовали такие модальные глаголы, как *kunnan, magan, muozen, sculan, wellen, lazzan*. Именно от них произошли соответствующие современные модальные глаголы, однако значения на современном этапе развития языка и в то время различались. Так, глагол *kunnan* мог означать лишь духовную способность, то есть, знание. Глагол *magan* выражал физическую возможность, как современный глагол *können*. Глагол *durfan*, имевший значение не хватать, недоставать, в отличие от современного *dürfen* модальным не являлся. *Muozen*, как и современный *müssen*, означал необходимость, долженствование, обусловленные внутренними причинами: *Sie ni muasun gan so fram zi themo heidinen man – Им не следовало подходить так близко к язычнику* (O., IV, 20, 4). Глагол *sculan*, как и современный *sollen*, обозначал необходимость, долженствование, зависящие от чужой воли: *Leidor, thaz ni scolta sin – К сожалению, этого не должно было случиться* (O., II, 6, 46). *Wellen* выражал собственную волю субъекта. Глагол *lazzan* выражал разрешение или повеление.

Составные глагольные сказуемые, в состав которых входили модальные глаголы, часто имели оттенок футурального значения: они описывали действия, которые должны были произойти в будущем. Такое употребление наиболее характерно для глагола *sculan*. Примечательно, что в других германских языках (английском, датском, шведском) этот глагол стал вспомогательным глаголом, служащим для образования аналитической формы будущего времени. У Отфрида глагол *sculan* с футуральным значением мы встречаем в следующих примерах: *Sagen ih iu, wio ir nan sculut findan – Я вам скажу, как его найти* (O., I, 12, 17). *Berga sculun suinan – Горы исчезнут* (O., I, 23, 23).

Остальные модальные глаголы в подобном употреблении – с футуральным значением – встречаются реже. У Отфрида находим: *Wil thu thaz richi ersezen? – Ты изменишь это царство?* (O., V, 17, 3). *Er scal sinen druton thrato gimunton, then alten satanasan wilit er gifahan – Он защитит своего друга, а старого сатану он возьмет в плен* (O., I, 5, 51-52). *War mugun wir nu biginnan, mit koufu brot giwinnan – Где мы теперь начинаем зарабатывать продажей на пропитание* (О., III, 6, 17).

Еще один тип составных глагольных сказуемых – это аналитические формы страдательного залога. Они состояли из глаголов *wesan* и *werdan* и партиципа II. Глагол *wesan* употреблялся в значении пребывания в неком состоянии, глагол *werdan* – в значении перехода в это состояние.

Кроме составных глагольных сказуемых, в древневерхненемецкий период, как и в современном немецком, были развиты и составные именные сказуемые. Подлежащим в предложении с таким сказуемым являлось существительное или заменяющее его местоимение. Предикативом могло выступать существительное в именительном падеже. В этом случае подлежащее идентифицировалось с предикативом, либо же предикатив обозначал некую группу предметов в широком смысле слова, в которую зачислялось подлежащее. Кроме того, предикативом могло быть прилагательное, обозначающее некое качество подлежащего. Примечательно, что в качестве предикатива прилагательное могло употребляться в сильной форме с местоименным окончанием, что нехарактерно для современного языка: *Wird du stummer* – *Стань нем* (буквально: *стань немой*). Но сказанное справедливо только для прилагательных в единственном числе; во множественном числе употребляется форма без окончания*: Wir birun fro – Мы рады* (O., I, 2, 9), *Thie ziti sint so heilag – Эти времена так священны* (O., I, 22, 3).

1.4.5. Взаимоотношения подлежащего и сказуемого

Говоря о взаимоотношении подлежащего и сказуемого, необходимо отметить, что общее правило заключается в том, что подлежащее и сказуемое всегда согласуются в числе. Однако из этого правила бывают исключения. Например, в случае употребления слова *толпа* (*menigi*) следующее за ним сказуемое идет во множественном числе, то есть, на передний план выступает семантика слова *толпа*. Такое словоупотребление встречаем у Отфрида: *Quam menigi thero Judeono er, drostun thar thio suester, batun – Пришла толпа иудеев, утешали там сестер, просили* (O., III, 24, 3). Встречаются случаи, когда подлежащее обозначает некий коллектив, однако за ним следует глагол в единственном числе, потому что кто-то из этого коллектива логически выделяется: *Fuar druhtin inti sine uber einen lantse – Поплыл Господь и его (ученики) через озеро* (O., III, 6, 5).

Маркером подлежащего, выделяющим его среди прочих членов предложения, как и в современном немецком языке, является именительным падеж.

Если в роли подлежащего по смыслу выступает личное местоимение, в тексте оно может опускаться, так как форма глагола является достаточно выразительной: она сама по себе указывает на лицо и число. По этой причине в древневерхненемецкий период в языке частотны предложения, в которых подлежащее как бы «отсутствует». Впрочем, это характерно и для других древних языков, например, для латыни.

Вводящая частица es, частотная в современном немецком языке, в древневерхненемецкий период отсутствовала.

1.4.6. Особенности дополнений и определений

В древневерхненемецкий период в роли дополнений выступали существительные в косвенных падежах, иногда в сочетании с предлогами. Но, в отличие от современного языка, дополнения иногда имели форму родительного падежа. Так называемый «родительный выделительный» употреблялся с глаголами, когда нужно было подчеркнуть, что действие направлено не на весь объем чего-либо, а на его часть: *Gib mir thes drinkannes – Дай мне напитка* (O., II, 14, 15), *Hiaz er sie bringan thero fisgo – Велел он им принести тех рыб* (O., V, 13, 35). Примечательно, что в современном русском языке, в отличие от немецкого, употребление родительного падежа в таких случаях вполне возможно. Кроме того, родительный падеж часто употреблялся у существительных после глаголов восприятия *sehan*, *horen* и др.

Среди предложных дополнений можно отметить частотные в древневерхненемецкий период дополнения в составе пассивных конструкций, обозначавшие агенса с предлогом fon: *Ih bim gisentit fon demo kuninge – Я послан королем.*

Частотной являлась конструкция accusativus cum infinitivo, но в поэме Отфрида она представлена не так широко.

Древневерхненемецкие определения могли быть выражены прилагательным (согласованные определения) либо существительным (несогласованные определения), кроме того, встречались и приложения.

Уже на древнем этапе развития немецкого языка выделялись те же формы прилагательных, которые существуют и в современном языке: слабая (именная), сильная (местоименная) и краткая. Интересно, что прилагательное в слабой форме могло само по себе, даже без употребления определенного артикля, указывать на определенность: *fon himilisgen liahte – небесным светом* (O., I, 12, 4). Однако такое словоупотребление в языке не закрепляется. Слабая форма прилагательного используется в том случае, если оно следует за указательными местоимениями (*dieser, jener*) или за определенным артиклем, который развился из указательного местоимения *ther*. С другой стороны, следует отметить, что употребление слабой формы прилагательного после указательных местоимений и определенного артикля в древневерхненемецкий период еще не было упорядоченным. Иногда в данной позиции встречалась и сильная форма: *thie ungiloubige - неверующие* (O., I, 4, 43). Что касается сильной формы прилагательного, она с самого начала с существительными, не обладавшими категорией определенности: *Thu bist iudisger man – Ты – иудей*. Необычным для современного состояния языка является то, что в таких случаях могла употребляться и краткая форма прилагательного.

В современном языке использование краткой формы прилагательных сохранилось в пословицах и идиомах: *gut Freund sein mit allen, auf gut Glück, ein gut Gewissen ist ein sanftes Ruhekissen* и др. Краткая форма также используется для стилизации под народную речь в поэзии: например, в стихотворении Гете „Heidenröslein“.

За притяжательными местоимениями могла следовать как сильная, так и слабая форма прилагательного.

1.4.7. Развитие артикля

К концу древневерхненемецкого периода завершается переход указательного местоимения *der*, которое употреблялось в качестве определения, в препозитивный определенный артикль. Суть процесса этого перехода в том, что первоначальное значение стирается, а ударение ослабляется. Этот процесс можно считать завершенным, когда употребление артикля становится обязательным перед каждым существительным, обладающим категорией определенности.

Кроме того, в древневерхненемецкий период начался и переход числительного *ein* в неопределенный артикль. Изначально оно указывало на отдельный конкретный неопределенный предмет. У Отфрида находим: *In dagon eines kuninges was ein ewarto – В дни одного короля жил один священник* (O., I, 4, 1). Однако такое употребление еще не было обязательным, встречалось и употребление без артикля: *Tho quam boto fona gote, engil ir himile – Тогда пришел посланец от Бога, ангел с небес* (О., I, 5, 3). В силу своего изначального значения неопределенный артикль употреблялся в основном в единственном числе, однако интересен тот факт, что в древне- и средневерхненемецком было возможно образование множественного числа от *ein*.

В целом можно отметить, что закреплению артиклей в немецком языке способствовала малая выразительность падежных форм.

1.4.8. Особенности сложных предложений

Языковой материал, предоставленный текстом поэмы Отфрида, включает большое количество сложных предложений.

Говоря о сложных предложениях, необходимо отметить, что наиболее древним их видом являются сложносочиненные бессоюзные предложения. Интерес представляет тот факт, что такие предложения употреблялись даже тогда, когда между простыми предложениями, входящими в состав сложного, семантически существовала подчинительная связь.

Кроме того, в древневерхненемецкий период существовал целый ряд сочинительных союзов, которые тоже широко использовались в сложносочиненных предложениях: inti (и), ouh (также), abur (но), wanta (так как).

Сложноподчиненные предложения и подчинительные союзы являются по своему происхождению значительно более поздними. Среди них встречались:

1) бессоюзные предложения: *then weg, sie farun scoltun – дорогу, по который они должны были ехать* (O., I, 17, 74).

2) предложения с относительным местоимением, развившимся из указательного местоимения: *Tho ward thar irfullit, thaz forasago singit* – *Тогда исполнилось там все, о чем поет пророк* (O., I, 19, 19).

3) предложения с относительным местоимением, развившимся из вопросительного местоимения: *Thaz er thaz gihorti, waz druhtin thes giquati – Чтобы он услышал то, что сказал бы об этом Господь* (O., IV, 22, 2).

4) предложения с относительной частицей so: *allaz so thir liob ist – все, что тебе мило* (O., III, 24, 20).

Сложноподчиненные предложения особенно характерны для богословской прозы. В архаических эпических произведениях, которые тесно связаны с устной народной речью, преобладает сочинительная связь.

1.5. Прагматика как область лингвистики: краткая характеристика

Для понимания специфики прагматики как особого направления современного лингвистического поиска необходимо установить, в русле какой научной парадигмы она возникла и стала развиваться. Традиционно по отношению к лингвистике говорят о трех научных парадигмах, которые последовательно сменяли друг друга. При этом каждая из них не полностью отменяла предыдущую, а лишь смещала акценты научного интереса и проводимых исследований.

Первой научной парадигмой в сфере языкознания стала сравнительно-историческая парадигма, под знаком которой прошел XIX век. Именно сравнительно-исторический метод стал первым методом научного исследования языка.

На смену ей пришла системно-структурная парадигма. В центре внимания ученых оказалось слово как единица языка, а язык предстал как упорядоченная система. В русле этой парадигмы и по сей день проводятся фундаментальные исследования, создаются учебники, грамматики, различные справочные издания.

Наконец, наиболее современной научной парадигмой, пришедшей на смену системно-структурной, является антропоцентрическая парадигма. Из ее названия ясно, что внимание исследователей теперь фокусируется на человеке. Так, Ю.Д. Апресян пишет: «язык, как известно, в высокой степени антропоцентричен. Громадная часть его словаря посвящена человеку – его внутреннему миру, восприятию внешнего мира, физической и интеллектуальной деятельности, его целям, отношениям с другими людьми, общению с ними, оценкам событий, положений и обстоятельств» [Апресян 1995: 436]. При этом, как справедливо отмечает А.Ю. Маслова, «следует обратить внимание, что антропоцентрическая парадигма не отменяет правомерности существования и развития исторического и системно-структурного подходов. Переход от одной доминирующей парадигмы к другой не подразумевает ее буквальной замены или полного отрицания, а, скорее, выражается в изменении научных метафор, точек зрения на язык, в новых приоритетах, методах и перспективах» [Маслова 2010: 10].

Уяснить суть прагматики поможет анализ ее названия. Слово «прагматика» происходит от греческого «дело» [Ярцева 1990: 389]. В философии и психологии термин «прагматический» означает «относящийся к опыту, деятельности». Таким образом, само название прагматики свидетельствует, что «ее предмет – это «язык в действии», в живом функционировании» [Маслова 2010: 29]. Прагматика изучает язык не как «вещь в себе», а как инструмент действия, как средство, используемое человеком в его деятельности. Дж. Остин утверждал: «слово есть дело».

Прагматика как современное направление лингвистики зародилась в семиотике – науке о знаковых системах. В 1938 г. Ч.У. Моррис выделил три фундаментальных области семиотики: синтаксис, семантику и прагматику. Синтаксис занимается отношениями знаков между собой, семантика исследует отношения между знаком и обозначаемым, а прагматика изучает отношения между знаком и его интерпретатором, то есть тем, кто порождает знак и тем, кто его воспринимает. Именно в первых работах по семиотике, которые были сфокусированы на комплексном изучении знаковой ситуации, включая ее участников, и появилась современная прагматика.

В 1970 г. прошел Международный симпозиум по прагматике естественных языков, на котором было установлено, что прагматика – это полноправный, фундаментальный и неотъемлемый компонент лингвистической теории, статус которого сопоставим со статусом семантики и синтаксиса и который должен изучаться наряду с ними.

Определенное влияние на современную прагматику оказали идеи позднего Л. Витгенштейна, который выдвинул определение значения как «употребления в языке». Это означало, что интерпретировать высказывание можно только исходя из контекста его употребления.

За рабочее определение прагматики примем определение А.Ю. Масловой: прагматика – «это область лингвистических исследований, имеющих своим объектом отношение между языковыми единицами и условиями их употребления в определенном коммуникативно-прагматическом пространстве, в котором взаимодействуют говорящий/пишущий и слушающий/читающий и для характеристики которого важны конкретные указания на место и время и речевого взаимодействия, связанные с актом общения цели и ожидания» [Маслова 2010: 32].

Центральными понятиями прагматики, которые составляют ядро ее терминологического аппарата, являются следующие понятия: *коммуникативная ситуация*, *коммуниканты* (*адресант* и *адресат*), *интенция*, *речевой акт* (или *речевое действие, речевой поступок*). Рассмотрим их подробнее.

По определению Н.И. Формановской, коммуникативная ситуация – это «сложный комплекс внешних условий общения и внутренних состояний общающихся, представленных в речевом поведении – высказывании, дискурсе» [Формановская 2002: 42]. Безусловно, к понятию коммуникативной ситуации относятся такие характеристики, как место и время общения. Условия коммуникативной ситуации являются тем комплексом факторов, от которого зависит качество понимания передаваемого сообщения, то есть, в конечном итоге, качество коммуникации. Их принято называть *коммуникативно-прагматическим контекстом*. Коммуникативно-прагматический контекст подразделяется на эксплицитный и имплицитный. Эксплицитный контекст подлежит непосредственному наблюдению и делится на вербальный и невербальный. Имплицитный контекст – это мотивы, цели и установки коммуникантов.

Под коммуникантами понимаются адресант и адресат (или реципиент) сообщения, причем последний может быть коллективным. В случае устного общения речь идет о говорящем и слушающем, при письменной коммуникации передача высказывания происходит по зрительному каналу, коммуниканты противопоставлены друг другу как слушающий и читающий и могут быть разделены во времени и пространстве.

Важным понятием прагматики является понятие *коммуникативной компетенции* коммуникантов. Именно от нее во многом зависит успех общения. Выделяют пять компонентов коммуникативной компетенции:

1) психофизиологические особенности личности: темперамент и устройство артикуляционного аппарата;

2) социальная характеристика личности: профессия, статус;

3) культурный фонд личности: знания и ценности;

4) языковая компетенция личности: владение перефразированием, различение синонимии и омонимии, селективная способность;

5) собственно коммуникативные знания, умения и навыки личности.

Выделяются такие типы адресатов, как персональный, обобщенный и массовый [Маслова 2010: 40]. Персональный, единичный, конкретный адресат имеет место в устном контактном непосредственном межличностном общении. Обобщенный прогнозируемый адресат наличествует у произведений, предназначенных для широкой аудитории. Автор во многом сам моделирует своего адресата, рассчитывая на то, что его произведение вызовет интерес у группы лица, которая характеризуется определенными признаками (возраст, пол, мировоззрение, конфессия, национальность и пр.). Массовым, публичным адресатом можно считать группу студентов, группу демонстрантов и т.д.

О таком важном показателе общения, как интенция, можно говорить применительно как к адресанту, так и к адресату. А.Ю. Маслова указывает на то, что «акт коммуникации является результатом столкновения и взаимодействия интенций двух или более участников речевого общения» [Маслова 2010: 41]. Понятие интенции тесно связано с той внешней средой – предметами, явлениями, событиями, положением дел, – в которой протекает языковое взаимодействие между коммуникантами. Именно эта внешняя среда и определяет их интенции. В общих словах, интенция – это цель высказывания. Согласно определению О.С. Ахмановой, интенция понимается как потенциальное, или виртуальное, содержание высказывания в противопоставлении его актуальному, или высказанному, содержанию [Ахманова 2004: 250]. Интенция адресанта – этот тот стратегический замысел, который формируется еще до порождения высказывания и который определяет выбор языковых средств. Существует несколько оснований для классификации интенций:

1) по степени приоритетности – прямые и косвенные;

2) по степени репрезентации в высказывании – эксплицитные и имплицитные;

3) по характеру порождаемых действий коммуникантов – практические и ментальные;

4) по степени эмоционального воздействия – благоприятные и неблагоприятные.

Ученые, стоявшие у истоков прагматики, полагали, что способность к интенциональным состояниям более фундаментальна, чем сам язык.

Ядром прагматики традиционно считается теория речевых актов (ТРА, *theory of speech acts*). У ее истоков стоят лингвисты Э. Бенвенист, Джон Л. Остин и Джон Р. Серль. В ТРА нашли отражение поздние идеи философа языка Л. Витгенштейна. Как указывает А.Ю. Маслова, основная задача ТРА состоит в изучении того, как можно действовать посредством слова (по Остину, *how to do things with words*). Те идеи, которые составили основу новой теории, были сформулированы Дж. Остином в полемике с такими учеными, как М. Фреге и Б. Рассел. Последние считали, что главное назначение слов – это референция, то есть указание на некий объект. В отличие от них Дж. Остин обратил внимание на то, что иногда мы используем слова, чтобы с их помощью совершить действия. Высказывания-действия Дж. Остин назвал *перформативными*. Такие высказывания не могут быть ни истинными, ни ложными. Самим актом их произнесения мы совершаем определенное действие. Главным трудом Дж. Остина по описываемой проблематике стал курс лекций «Слово как действие», опубликованный в 1962 г. Идеи ученого были развиты Дж. Серлем в монографии «Речевые акты» и ряде статей.

Центральным для ТРА, как и следует из ее названия, является понятие *речевого акта*. По определению Н.И. Формановской, речевой акт – это высказывание, «порождаемое и произносимое с определенной целью и вынуждаемое определенным мотивом для совершения практического или ментального (как правило, адресованного) действия с помощью такого инструмента, как язык/речь» [Формановская 2002: 111]. Речевой акт обладает сложной структурой. Он состоит из трех компонентов: локутивного, иллокутивного и перлокутивного актов. Под локутивным актом понимается построение высказывания согласно правилам языка и его произнесение. Иллокутивный акт – это то, зачем произносится данное высказывание, то есть выражение коммуникативной цели; он включает в себя интенцию и особенности коммуникативной ситуации. Перлокутивный акт имеет место, когда высказывание состоялось; в него включается проверка результатов и соответствующая реакция. ТРА уделяет внимание в основном иллокутивным актам, их классификации, изучению их структуры. Как уже было отмечено, иллокутивный акт тесно связан с понятием интенции, или иллокутивной цели. Иллокутивная цель – это «установка не определенную ответную реакцию адресата, которая сообщается ему в высказывании» [Маслова 2010: 52]. Иллокутивная цель может находить выражение в наклонении глагола, употреблении перформативных глаголов, интонационном контуре, пунктуации, ударении и пр. Другим аспектом иллокутивного акта является его *конвенциональность*: чтобы быть распознанным, высказывание должно быть составленным согласно определенным правилам употребления и быть произнесенным в определенном контексте. Отдельной областью ТРА стало изучение косвенных речевых актов, то есть речевых актов с имплицитной интенцией.

Все вышеуказанные черты прагматики как особого направления современных лингвистических исследований касаются и диахронической прагматики, которая с позиций прагматического анализа изучает исторические тексты; см., например, следующие работы [Davis, Bernhardt 2002; Nübling 2006].

Выводы по Главе 1

В теоретической главе работы была дана характеристика «Евангельской гармонии» Отфрида как исторического литературного памятника.

Затем был дан обзор подходов к описанию метатекста в современной лингвистике от момента зарождения научного интереса к данной теме до работ современных исследователей. Был проанализирован вклад в разработку темы таких ученых, как Р.О. Якобсон и А. Вежбицка, а также отдельно описаны языковая природа метатекста и сфера его использования.

Далее были раскрыты те лингвистические темы, которые относятся к сфере грамматики и являются актуальными для настоящей работы: морфология и синтаксис. Они были рассмотрены как в синхроническом, так и, что наиболее важно, в диахроническом аспекте.

В завершение теоретической главы дана краткая характеристика прагматики как особой сферы современной лингвистики. Рассмотрена смена научных парадигм в лингвистике. Указано на место прагматики в ряду лингвистических дисциплин согласно концепции Ч.У. Морриса. Приведено определение прагматики и дана характеристика ее основных понятий.

Разделы Главы 1 составили ту необходимую теоретическую базу, на которой основывается рассмотрение практического материала в Главе 2.

Глава 2. Формы и функции метатекста в поэме Отфрида. Классификация и анализ языкового материала

2.1. Морфолого-синтаксические особенности употребления метатекстовых структур в тексте Отфрида

Рассмотрим древневерхненемецкие глаголы, используемые Отфридом в тексте его поэмы. Ниже пойдет речь о глаголах, которые образуют метатекстовые структуры. С целью аналитического описания были выделены три группы глаголов:

глаголы речевой деятельности (*zellen, sagen (sagên), redinôn, quedan, skrîban*),

глаголы ментальной деятельности (*wissan, gilouben, meinen*) и

глагол *helan*, который, употребляясь в отрицательных конструкциях, тоже представляет собой метатекст: «не скрою этого от тебя».

Внутри каждой группы глаголы рассматриваются в порядке частотности их появления в тексте Отфрида.

Глагол *sagen* (*sagên*) – самый частотный глагол говорения в поэме Отфрида, он встречается в тексте 66 раз (Таблица 1). В древневерхненемецкий период этот глагол существовал в двух вариантах: как слабый глагол 1-го класса *sagen* и как слабый глагол 3-го класса *sagên*. Яркой особенностью текста Отфрида является то, что форма первого лица единственного числа, в которой встречается этот глагол в поэме, совпадает с формой инфинитива: *ih sagen*. Кроме этой формы, в тексте встречается также форма претерита *ih sageta*; кроме того, рассматриваемый глагол входит в состав составных глагольных сказуемых с модальными глаголами (*ih scal thir sagen, ih tharf sagen*). Таким образом, глагол *sagen* (*sagên*) встречается в тексте только в форме инфинитива, в омонимичной с ней форме первого лица единственного числа презенса и в форме первого лица единственного числа претерита. Это не дает возможности однозначно судить о том, какой из вариантов глагола употребляет Отфрид.

У глагола *sagen* (*sagên*) две факультативные валентности: датива адресата и прямого дополнения; у Отфрида в подавляющем большинстве случаев заполнены обе: основной моделью является модель *ih sagen thir thaz*.

Глагол *zellen* – слабый глагол 1-го класса (Таблица 2). Он имел два значения: 1) считать, перечислять (современный глагол *zählen*) и 2) говорить, рассказывать (современный глагол *erzählen*). Родственным является английский глагол *tell*. В тексте Отфрида глагол *zellen* встречается 47 раз. В большинстве случаев данный глагол употребляется по модели *ih zellu*, то есть в форме первого лица единственного числа с местоимением *ih*. Валентности датива адресата и прямого дополнения (*ih zellu* *thir thaz*) являются факультативными; при этом заполненность валентности датива адресата гораздо более частотна. За исключением редких случаев апокопы (*ih zell*) окончание глагола соответствует указанному в парадигме спряжения для соответствующей группы глаголов. Иной оказывается ситуация в случае употребления глагола *zellen* в форме первого лица множественного числа с местоимением *wir*. Отфрид употребляет окончание, идентичное окончанию инфинитива: *wir zellen*, в то время как стандартным было бы окончание *-amês / -emês*.

Отдельно стоит сказать о многочисленных случаях, когда глагол *zellen* употребляется с модальным глаголом в составе составного глагольного сказуемого: *ih will zellen, ih mag zellen, wir sculun gizellen*. Обращает на себя внимание вариативность инфинитива в такой конструкции – с приставкой или без: *ih will zellen/ih will gizellen.* В нескольких случаях встречается неопределенно-личное местоимение *man*: *man mag gizellen*. Интересны случаи употребления претерита – как в простом, так и в составном глагольном сказуемом: *ih zelita/ih zalta* и *ih wolta gizellen*. Вариативность употребления *ih zelita/ih zalta* отмечалась еще Л.Р. Зиндером и Т.В. Строевой [Зиндер, Строева 1968: 131]. Примечательно, что в тексте Отфрида встречаются оба варианта.

Слабый глагол 2-го класса *redinôn* (говорить, рассказывать) встречается в поэме Отфрида 16 раз (Таблица 3). У этого глагола существует вариант *rediôn,* он встречается в тексте один раз. Примечательно, что слово *gerade* с первоначальным значением «четный» родственно глаголу *redinôn*.

Как и в случае с глаголом *sagen* (*sagên*), форма первого лица единственного числа, в которой употребляет глагол *redinôn* Отфрид, не обнаруживает ожидаемого согласно парадигме спряжения слабых глаголов 2-го класса окончания *m*. Она совпадает с инфинитивом: *ih redinôn*, в одном случае Отфрид пишет *ih redinô*. Так же, как и другие глаголы говорения, в тексте Отфрида глагол *redinôn* сочетается с модальными глаголами (*man tharf redinôn, ih will redinôn, ih wolt redinôn*) и с акциональным глаголом *biginnan*, причем окончание последнего варьируется: *ih biginne* *redinôn / ih biginnu redinôn*. У глагола *redinôn* имеется валентность датива адресата, которая часто оказывается заполненной: *so ih thir* *redinôn.*

Глагол *quedan* («говорить, рассказывать») – это глагол говорения, который не имеет аналогов в современном немецком языке. Это сильный глагол 8-го класса [Зиндер, Строева 1977: 258]. У Отфрида он встречается два раза (Таблица 4): один раз в форме прошедшего времени *ih quad*, при этом используется аблаут и нулевое окончание, что характерно для глаголов этого типа; другой раз глагол используется в составе вопросительно конструкции с модальным глаголом: *was mag ih quedan mera?* *– что я еще могу сказать?*

Глагол *skrîban* – сильный глагол 1-го класса. В поэме Отфрида он встречается два раза (Таблица 4): один раз в составе простого глагольного сказуемого (*ih scrib*) и один раз – в составе составного глагольного сказуемого с модальным глаголом: *ih will scriban*. В первом случае можно говорить об апокопе: вместо ожидаемого для первого лица единственного числа окончания *u* обнаруживается нулевое окончание.

Далее рассмотрим глаголы ментальной деятельности, употребленные Отфридом. Претерито-презентный глагол *wissan* встречается в тексте 7 раз (Таблица 5). Этот глагол употребляется в перспективе читателя: основная модель – «ты это знаешь». Наряду со стандартной словоформой второго лица единственного числа *weist* встречается и такая словоформа, как *wizist*. Интересен случай контаминации, когда глагол в форме второго лица единственного числа сливается со следующим за ним местоимением *thu*: *wizistu thaz*. У рассматриваемого глагола есть валентность прямого дополнения (*thu wizist thaz*), кроме того, имеет место не вполне привычное для сегодняшнего состояния языка употребление с местоименным наречием *sô*: *sô thu weist*.

*Gilouben* – это слабый глагол 1-го класса, встречающийся у Отфрида 4 раза (Табл. 5). Во всех случаях этот глагол употребляется в форме повелительного наклонения. Обращает на себя внимание тот факт, что в трех случаях также употребляется местоимение 2-го лица единственного числа, то есть упоминается адресат императивного призыва: *giloubi thu mir*, что нехарактерно для современного языка.

Слабый глагол 1-го класса *meinen* со значением «думать, иметь в виду» встречается в поэме Отфрида всего два раза (Таблица 5). Оба раза он употребляется в форме первого лица единственного числа и обнаруживает типичное для этой формы окончание *u*: *ih meinu*. В одном случае имеется прямое дополнение: *ih meinu sancta Mariun*.

Сильный глагол 7-го класса *helan* встречается в поэме четыре раза (Таблица 6); во всех случаях – в составе однотипной конструкции *thaz ni hiluh thih – этого я не скрою.* Наблюдается типичное для сильных глаголов в форме первого лица единственного числа окончание *u*; обращает на себя внимание тот факт, что в тексте Отфрида используется вариант окончания *uh*, а следующее за глаголом личное местоимение «я» употребляется в варианте *thih*. Глагол *helan* имеет прямое дополнение *thaz*.

В Таблице 7 представлена статистика употребления глаголов в поэме Отфрида. Указан морфологический тип глагола и частотность его употребления.

2.2. Прагматический анализ метатекстовых структур в поэме Отфрида

Перейдем к прагматическому анализу метатекстовых структур, которые употребляются Отфридом в его поэме.

Можно выделить несколько «прагматических типов» метатекстовых высказываний в поэме. Рассмотрим их в порядке частотности их появления в тексте.

Своеобразным «прагматическим ядром» метатекста Отфрида является конструкция *я скажу тебе* – *ih sagen / ih zellu thir*. Эта конструкция наиболее частотна; из 150 примеров она встречается в тексте 79 раз. В ней могут употребляться разные глаголы речевой деятельности: *sagen / sagên, quedan, zellen* и глагол ментальной деятельности *meinan.* Отрицательную конструкцию *thaz ni hiluh thih* – *не скрою этого от тебя* также можно рассматривать как модификацию конструкции данного прагматического типа, так как «не скрою» имплицитно означает именно «скажу». Подобные конструкции являются автокомментарием. Можно предположить, что они нужны Отфриду, чтобы несколько оживить собственное повествование, расположить к себе потенциального читателя, создать атмосферу непринужденности, придать рассказу плавность.

Вторым прагматическим типом метатекстовых конструкцией являются конструкции, в которых присутствуют заверения в истинности того, что рассказывает автор. В таких конструкциях авторская интенция – убедить читателя в правдивости текста – выражена эксплицитно: Отфрид употребляет такие слова, как *истинно* – *in alawar*, *правдиво* – *zi ware*. Этот тип метатекстовых конструкций частотен: в тексте он встречается 31 раз.

Другим прагматическим типом являются модальные конструкции. Это такие конструкции, в которых выражено авторское отношение к собственным речевым действиям. Например, это долженствование: *я должен тебе сказать* – *ih scal thir sagen*. Наиболее частотно волеизъявление: *ih will redinon* – *я хочу сказать*. Встречается также признание невозможности рассказать обо всем: *ih al irzellen ni mag* – *всего я рассказать не могу*. Такие конструкции встречаются в тексте поэмы 19 раз.

Своеобразными конструкциями в тексте Отфрида являются такие, в которых употреблены псевдовопросительные структуры. Автор спрашивает: *что я еще могу сказать?* – *was mag ih quedan mera?* Очевидно, что это псевдовопросы, так как истинная интенция автора заключается в том, чтобы объявить: «об этом больше нечего сказать», то есть, маркировать конец повествования на определенную тему. Такие конструкции встречаются в тексте 6 раз.

Особым прагматическим типом являются конструкции, в которых употреблены акциональные глаголы: *ih biginne redinon – я начинаю рассказывать*. Однако этот тип не частотен, такие конструкции встречаются в тексте всего 2 раза.

Все прагматические типы метатекстовых структур, о которых шла речь до сих пор, «обращены» к автору, то есть, актуализируют некий авторский компонент, отношение пишущего к собственным действиям. Но есть в тексте поэмы и такие структуры, которые актуализируют читательский компонент. Отфрид как бы рисует в воображении потенциального читателя и «подключает» его к беседе, прямо обращаясь к нему и давая ему характеристики. Более частотны такие конструкции, где автор, комментируя собственную речь, оговаривается: *конечно, ты это знаешь* – *giwisso wizist thu thaz*. Они встречаются в тексте 9 раз. Отфрид рисует положительный образ читателя, являющегося сведущим собеседником. Он как бы несколько извиняется за то, что повторяет уже известное читателю, создавая впечатление непринужденной беседы.

Наконец, 4 раза в поэме встречается прямой призыв к читателю: *giloubi* *mir* – *верь мне*. Авторская интенция тут выражена эксплицитно. Отфрид стремится расположить к себе читателя, пробудить интерес к собственному рассказу, сделать его более правдоподобным.

Выводы по Главе 2

В Главе 2 настоящей работы был проведен анализ практического материала, представленного 150 примерами метатекстовых структур, встречающихся в поэме Отфрида. Практическую главу составили два раздела.

В первом разделе были подробно проанализированы морфолого-синтаксические особенности употребления глаголов в тексте Отфрида. Рассматриваемые глаголы были расположены в порядке частотности их появления в тексте.

Во втором разделе практической части был дан прагматический анализ тех же метатекстовых структур. При этом уделялось внимание такие важным с точки зрения прагматики понятиям, как интенция и контекст. Так же, как и в первом разделе, соблюдался порядок частотности.

Исходя из названия и содержания разделов практической части видно, что они основаны на теоретическом рассмотрении соответствующих проблем в Главе 1.

Таким образом, в настоящей работе дано описание основной проблематики, касающейся метатекста, а также затронуты такие важные аспекты метатекстовых структур в тексте Отфрида, как их грамматика и прагматика.

Заключение

В настоящей работе были рассмотрены метатекстовые структуры, найденные в дошедшем до нас древневерхненемецком литературном памятнике 9 века – поэме Отфрида «Liber Evangeliorum». Данные метатекстовые структуры выражаются такими глаголами, как глаголы речевой деятельности, глаголы ментальной деятельности и глагол *helan*.

В теоретической главе работы рассмотрены особенности морфологии древневерхненемецкого глагола и черты древневерхненемецкого синтаксиса. Кроме того, рассматриваются метатекст как явление, представляющее собой интерес для современных исследователей языка, и прагматика как одна из сторон структуры языка, а также изучающая ее область лингвистики.

Этот обзор позволяет перейти к практическому анализу материала, проведенному во второй главе. В ней 150 примеров метатекстовых структур анализируется как с формальной (морфология и синтаксис), так и с функциональной (прагматика) точки зрения. При морфолого-синтаксическом анализе рассматривается каждый из 9 глаголов, употребленных Отфридом в составе метатекстовых структур, в порядке частотности их появления в тексте поэмы. При прагматическом анализе обнаруживаются своеобразные «прагматические типы», которые также могут быть рассмотрены в порядке частотности их появления. При этом уделяется особое внимание такому прагматическому аспекту, как интенция, которая в тексте поэмы нередко бывает имплицитной. В таких случаях представляет особый интерес выявление подлинного коммуникативного намерения автора при употреблении той или иной метатекстовой структуры.

Результатом проведенной работы является подтверждение рабочей гипотезы: метатекстовые структуры действительно используются автором, чтобы реализовать определенные коммуникативные намерения, такие как установление контакта с читателем, оживление повествования, создание атмосферы непринужденной беседы.

Приложение. Таблицы

Таблица 0. Примеры метатекстовых структур в поэме Отфрида

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1  2  3  4  5  6  7  8  9  10  11  12  13  14  15  16  17  18  19  20  21  22  23  24  25  26  27  28  29  30  31  32  33  34  35  36  37  38  39  40  41  42  43  44  45  46  47  48  49  50  51  52  53  54  55  56  57  58  59  60  61  62  63  64  65  66  67  68  69  70  71  72  73  74  75  76  77  78  79  80  81  82  83  84  85  86  87  88  89  90  91  92  93  94  95  96  97  98  99  100  101  102  103  104  105  106  107  108  109  110  111  112  113  114  115  116  117  118  119  120  121  122  123  124  125  126  127  128  129  130  131  132  133  134  135  136  137  138  139  140  141  142  143  144  145  146  147  148  149  150 | a:4  a:12  a:44  a:47  a:62  a:80  1:57  1:60  2:7  2:21  2:23  3:9  3:29  3:30  3:31  3:45  3:47  5:43  5:45  8:3  9:37  10:19  12:19  14:22  15:28  15:40  17:5  17:67  18:26  18:44  19:25  20:22  22:52  23:63  24:20  27:28  1:12  2:11  2:15  2:16  2:23  6:2  7:1  7:29  9:11  9:25  11:7  12:92  18:3  18:5  18:24  19:9  20:5  20:7  20:10  20:14  22:16  22:30  22:42  23:3  23:23  24:2  24:4  1:1  1:27  2:4  4:17  6:1  7:25  7:41  7:48  8:32  9:6  14:6  14:52  14:73  14:77  15:39  15:50  20:159  21:9  23:7  23:13  24:66  1:5  4:7  5:34  6:26  9:25  19:29  25:1  25:11  26:1  26:33  26:44  27:17  28:17  29:25  31:1  33:32  34:9  34:13  35:14  1:1  1:33  1:37  2:7  6:6  7:5  8:7  8:52  10:33  11:6  11:8  11:9  12:3  12:15  12:34  12:38  12:39  12:40  12:43  12:58  12:66  12:73  12:74  12:80  12:82  13:20  19:3  19:15  19:30  19:62  20:1  20:11  20:14  20:16  20:40  20:53  21:24  23:1  23:15  23:53  23:218  23:229  23:261  23:268  25:22  25:28  25:79 | Посвящение Людовику  so ih thir zellu  so ih thir zellu  thaz sagen ih thir in alawar  thaz ni hiluh thih  thaz sagen ih thir zi ware  so ich meinu  Книга 1  so ih quad  ni tharf man thaz ouh redinon  joh ich biginne redinon  ih zellu thir in wan  then wan zell ih bi thaz  ih sagen thir ein  hugi weih thir sageti  so zellu ih thir es mera  ih meinu sancta Mariun  thaz will ih hiar gizellen  thoh scrib ih hiar nu zi erist  ih scal thir sagen  sagen ih thir einaz  ih sagen thir in war min  ih sagen thir wio sie datun  int ih scal thir sagen, chind min  ir findet, so ih iu sageta  ih scal iu sagen  theih thir sagen scal  ih sagen thir thaz  thes mera ih sagen nu ni tharf  ih sagen thir thaz in wara  thaz sagen ih thir in alawar  ih sagen thir ein  ih sagen thir war  ih sagen thir thaz  waz mag ih quedan mera?  thir sagen ih  ih sagen thir ubarlut  ih sagen iu ein  Книга 2  waz mag ih sagen thanana?  ih sagen thir ein  ih sagen thir wer thaz lioht ist  joh zellu iz hiar gimuato  so ih thir redinon  bi thiu zellu ih iu nu iz hiar mer  biginnu ih hiar nu redinon  bruader, zellu ih thir war  zellu ih thir ouh hiar thaz  ih zellu thir in alawar  ih sagen thir in wara  zellu ih thir in alawar  so ich nu redino  ih sagen iu in alawar  ih sagen thir thaz  thaz sagen ih iu in wara  so ih thir zellu  ih sagen thir ein  thir zellu ih ein gizami  ih sagen iu in alawara  thaz sagen ih iu in alawar  ih sagen iu thaz  thaz sagen ih iu in alawar  zellu ih thir ein  ih sagen iu in alawar  ih sagen thir zi ware  thaz sagen ih thir in wara  Книга 3  will ih hiar nu redinon  joh thaz ih hiar nu zellu  waz mag ih zellen thir es mer?  ih sagen thir thaz  thaz ih hiar nu zellu  gidar ih zellen ubarlut  thaz sagen ih thir zi ware  thaz sagen ih thir zi waru  ih sagen thir thaz  thaz sagen ih thir zi ware  thaz sagen ih thir zi waru  so ih thir zellu  thie ih al irzellen ni mag  thaz sagen ih thir in alawar  ih sagen thir  thaz sagen ih thir in wara  ih sagen iu hiar ubarlut  thaz sagen ih thir giwaro  thir zell ih hiar ubarlut  waz mag ih zellen thir es mer?  thaz sagen ih thir zi waru  Книга 4  nu will ih scriban frammort  ih sagen thir ein  thes giloubi thu mir  thaz sagen ih iu in alawar  waz zellu ih thir es mera?  sagen ih thir thaz  ih wolta hiar gizellen  giwisso thaz ni hiluh thih  so ih zalta  so ih zellu  thaz sagen ih  so ih zelita  sagen mag man thes ginuag  giwisso, so ih thir zellu  ih sagen thir ein  sagen ih thir ein  ih zellu hiar ubarlut  so ih thir redinon  thaz sagen ih thir in wara  Книга 5  thaz zellu ih hiar nu suntar  zellu ih thir  sagen ih thir thaz  ih sagen thir ein  so ih thir redion  so ih thir hiar nu sagen scal  so wir zellen  so ih thir redinon  giwisso sagen ih thir ein  ih sagen thir in war  so ih thir redinon  so thu weist  thaz ni hiluh thih  wir sculun hiar nu suntar // gizellen ander wuntar  so ih redinon  giloubi mir  giwisso wizist thu thaz al sos ih thir redinon  so ih zellu  so thu weist  so thu weist  soso ih zellu  so ih thir hiar ouh redinon  giwisso wizist thu thaz  so ih thir redinon  so ih thir redinon  thir zellu ih hiar ubarlut  thaz giloubi thu mir  waz mag ih zellen thir hiar mer?  ih sagen thir ein  gizellen will ih suntar  thaz will ih hiar nu zellen  so ih zellu  ih sagen thir thaz  thaz giloubi thu mir  so ih thir zellu  thaz man gizellen ni mag  wolt ih hiar nu redinon  thaz will ih hiar gizellen  thes ih thir hiar nu zellu  giwisso thaz ni hiluh thih  wizzist thu thaz  giwisso sagen ih thir ein  wizistu thaz  thaz sagen ih thir zi waru  so ih zellu  so ih thir hiar nu zellu | так я тебе скажу  так я тебе скажу  истинно скажу я тебе это  не скрою этого от тебя  скажу я тебе это по правде  так я думаю  так я скажу  и никогда нельзя это рассказывать  начинаю я рассказывать  скажу тебе немного  немного расскажу тебе об этом  я скажу тебе кое-что  не умолчу, ибо я скажу тебе  скажу тебе это снова  я имею в виду Деву Марию  это я хочу здесь рассказать  пишу здесь это сейчас впервые  должен я тебе сказать  скажу я тебе кое-что  я скажу тебе по правде  я скажу тебе, как они делали  должен я сказать, дитя мое  вы помните, как я вам сказал  я должен вам сказать  должен я тебе сказать  я скажу тебе это  сейчас мне нельзя рассказать об этом больше  скажу я тебе это по правде  истинно скажу я тебе это  я скажу тебе кое-что  я скажу тебе правду  я скажу тебе это  что я еще могу сказать?  тебе скажу я  я скажу тебе громко  я скажу вам кое-что  что я могу сказать об этом?  я скажу тебе кое-что  я скажу тебе, кто – свет  и скажу это здесь охотно  так я тебе скажу  ибо это я подробнее расскажу вам сейчас здесь  начинаю я здесь сейчас говорить  брат, скажу я тебе правду  скажу я тебе и здесь это  я скажу тебе истинно  я скажу тебе правду  скажу я тебе истинно  так я сейчас скажу  я скажу тебе истинно  я скажу тебе это  это скажу тебе я по правде  так я тебе скажу  я скажу тебе кое-что  тебе скажу я кое-что честно  я скажу вам истинно  это скажу я вам истинно  я скажу вам это  это скажу я вам истинно  скажу я тебе кое-что  я скажу вам истинно  я скажу тебе по правде  это скажу я тебе по правде  хочу я здесь сейчас сказать  и это я здесь сейчас говорю  что могу я сказать тебе об этом еще?  я скажу тебе это  это я здесь сейчас скажу  я могу рассказать о людях  это скажу я тебе по правде  это скажу я тебе по правде  я скажу тебе это  это скажу я тебе по правде  это скажу я тебе по правде  так я тебе скажу  всего я рассказать не могу  это скажу я тебе истинно  я скажу тебе  это скажу я тебе по правде  я скажу вам здесь громко  это скажу я тебе наверняка  тебе скажу я здесь громко  что могу я сказать тебе еще?  это скажу я тебе по правде  теперь хочу я писать дальше  я скажу тебе кое-что  верь мне  это скажу я вам истинно  что скажу я тебе об этом еще?  скажу я тебе это  я хотел здесь рассказать  конечно, я этого не скрою  так я рассказывал  так я рассказываю  это скажу я  так я рассказывал  об этом можно сказать достаточно  конечно, так я тебе скажу  я скажу тебе кое-что  скажу я тебе кое-что  я скажу здесь громко  так я тебе скажу  это скажу я тебе по правде  это скажу я тебе здесь теперь  отдельно  скажу я тебе  скажу я тебе это  я скажу тебе кое-что  так я тебе скажу  так должен я тебе здесь теперь сказать  так мы говорим  так я тебе скажу  конечно, скажу я тебе кое-что  я скажу тебе по правде  так я тебе скажу  так ты знаешь  этого не скрою я  мы должны здесь отдельно // сказать о других чудесах  так я скажу  верь мне  конечно, ты знаешь все это, что я тебе расскажу  так я скажу  так ты знаешь  так ты знаешь  так я скажу  так я тебе здесь и скажу  конечно, ты это знаешь  так я тебе скажу  так я тебе скажу  тебе скажу я здесь громко  верь мне  что могу я сказать тебе здесь еще?  я скажу тебе кое-что  сказать хочу я отдельно  это хочу я здесь теперь сказать  так я скажу  я скажу тебе это  верь мне  так я тебе скажу  этого я рассказать не могу  хотел я здесь сейчас рассказать  это хочу я здесь рассказать  об этом я тебе здесь сейчас скажу  конечно, этого не скрою я  знаешь ты это  конечно, скажу я тебе кое-что  знаешь это  это скажу я тебе по правде  так я скажу  так я тебе здесь сейчас скажу |

Таблица 1. Глагол *sagen*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1  2  3  4  5  6  7  8  9  10  11  12  13  14  15  16  17  18  19  20  21  22  23  24  25  26  27  28  29  30  31  32  33  34  35  36  37  38  39  40  41  42  43  44  45  46  47  48  49  50  51  52  53  54  55  56  57  58  59  60  61  62  63  64  65  66 | a:44  a:62  3:9  3:29  5:43  5:45  8:3  9:37  10:19  12:19  14:22  15:28  15:40  17:5  17:67  18:26  18:44  19:25  20:22  23:63  24:20  27:28  1:12  2:11  2:15  11:7  18:5  18:24  19:9  20:7  20:14  22:16  22:30  22:42  23:23  24:2  24:4  4:17  7:41  7:48  8:32  9:6  14:6  14:77  15:39  15:50  20:159  21:9  24:66  4:7  6:26  19:29  26:44  28:17  31:1  33:32  35:14  1:37  2:7  7:5  10:33  11:6  19:62  20:16  23:261  25:22 | Посвящение Людовику  thaz sagen ih thir in alawar  thaz sagen ih thir zi ware  Книга 1  ih sagen thir ein  hugi weih thir sageti  ih scal thir sagen  sagen ih thir einaz  ih sagen thir in war min  ih sagen thir wio sie datun  int ih scal thir sagen, chind min  ir findet, so ih iu sageta  ih scal iu sagen  theih thir sagen scal  ih sagen thir thaz  thes mera ih sagen nu ni tharf  ih sagen thir thaz in wara  thaz sagen ih thir in alawar  ih sagen thir ein  ih sagen thir war  ih sagen thir thaz  thir sagen ih  ih sagen thir ubarlut  ih sagen iu ein  Книга 2  waz mag ih sagen thanana?  ih sagen thir ein  ih sagen thir wer thaz lioht ist  ih sagen thir in wara  ih sagen iu in alawar  ih sagen thir thaz  thaz sagen ih iu in wara  ih sagen thir ein  ih sagen iu in alawara  thaz sagen ih iu in alawar  ih sagen iu thaz  thaz sagen ih iu in alawar  ih sagen iu in alawar  ih sagen thir zi ware  thaz sagen ih thir in wara  Книга 3  ih sagen thir thaz  thaz sagen ih thir zi ware  thaz sagen ih thir zi waru  ih sagen thir thaz  thaz sagen ih thir zi ware  thaz sagen ih thir zi waru  thaz sagen ih thir in alawar  ih sagen thir  thaz sagen ih thir in wara  ih sagen iu hiar ubarlut  thaz sagen ih thir giwaro  thaz sagen ih thir zi waru  Книга 4  ih sagen thir ein  thaz sagen ih iu in alawar  sagen ih thir thaz  thaz sagen ih  sagen mag man thes ginuag  ih sagen thir ein  sagen ih thir ein  thaz sagen ih thir in wara  Книга 5  sagen ih thir thaz  ih sagen thir ein  so ih thir hiar nu sagen scal  giwisso sagen ih thir ein  ih sagen thir in war  ih sagen thir ein  ih sagen thir thaz  giwisso sagen ih thir ein  thaz sagen ih thir zi waru | истинно скажу я тебе это  скажу я тебе это по правде  я скажу тебе кое-что  не умолчу, ибо я скажу тебе  должен я тебе сказать  скажу я тебе кое-что  я скажу тебе по правде  я скажу тебе, как они делали  должен я сказать, дитя мое  вы помните, как я вам сказал  я должен вам сказать  должен я тебе сказать  я скажу тебе это  сейчас мне нельзя рассказать об этом больше  скажу я тебе это по правде  истинно скажу я тебе это  я скажу тебе кое-что  я скажу тебе правду  я скажу тебе это  тебе скажу я  я скажу тебе громко  я скажу вам кое-что  что я могу сказать об этом?  я скажу тебе кое-что  я скажу тебе, кто – свет  я скажу тебе правду  я скажу тебе истинно  я скажу тебе это  это скажу тебе я по правде  я скажу тебе кое-что  я скажу вам истинно  это скажу я вам истинно  я скажу вам это  это скажу я вам истинно  я скажу вам истинно  я скажу тебе по правде  это скажу я тебе по правде  я скажу тебе это  это скажу я тебе по правде  это скажу я тебе по правде  я скажу тебе это  это скажу я тебе по правде  это скажу я тебе по правде  это скажу я тебе истинно  я скажу тебе  это скажу я тебе по правде  я скажу вам здесь громко  это скажу я тебе наверняка  это скажу я тебе по правде  я скажу тебе кое-что  это скажу я вам истинно  скажу я тебе это  это скажу я  об этом можно сказать  я скажу тебе кое-что  скажу я тебе кое-что  это скажу я тебе по правде  скажу я тебе это  я скажу тебе кое-что  так должен я тебе здесь теперь сказать  конечно, скажу я тебе кое-что  я скажу тебе по правде  я скажу тебе кое-что  я скажу тебе это  конечно, скажу я тебе кое-что  это скажу я тебе по правде |

Таблица 2. Глагол *zellen*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1  2  3  4  5  6  7  8  9  10  11  12  13  14  15  16  17  18  19  20  21  22  23  24  25  26  27  28  29  30  31  32  33  34  35  36  37  38  39  40  41  42  43  44  45  46  47 | a:4  a:12  2:21  2:23  3:30  3:45  2:16  6:2  7:29  9:11  9:25  12:92  20:5  20:10  23:3  1:27  2:4  6:1  7:25  14:52  14:73  23:7  23:13  9:25  25:1  26:1  26:33  27:17  29:25  34:9  1:1  1:33  8:7  12:15  12:43  12:73  19:3  19:30  20:1  20:11  20:14  20:53  21:24  23:15  23:53  25:28  25:79 | Посвящение Людовику  so ih thir zellu  so ih thir zellu  Книга 1  ih zellu thir in wan  then wan zell ih bi thaz  so zellu ih thir es mera  thaz will ih hiar gizellen  joh zellu iz hiar gimuato  bi thiu zellu ih iu nu iz hiar mer  bruader, zellu ih thir war  zellu ih thir ouh hiar thaz  ih zellu thir in alawar  zellu ih thir in alawar  so ih thir zellu  thir zellu ih ein gizami  zellu ih thir ein  Книга 3  joh thaz ih hiar nu zellu  waz mag ih zellen thir es mer?  thaz ih hiar nu zellu  gidar ih zellen ubarlut  so ih thir zellu  thie ih al irzellen ni mag  thir zell ih hiar ubarlut  waz mag ih zellen thir es mer?  Книга 4  waz zellu ih thir es mera?  ih wolta hiar gizellen  so ih zalta  so ih zellu  so ih zelita  giwisso, so ih thir zellu  ih zellu hiar ubarlut  Книга 5  thaz zellu ih hiar nu suntar  zellu ih thir  so wir zellen  wir sculun hiar nu suntar // gizellen ander wuntar  so ih zellu  soso ih zellu  thir zellu ih hiar ubarlut  waz mag ih zellen thir hiar mer?  gizellen will ih suntar  thaz will ih hiar nu zellen  so ih zellu  so ih thir zellu  thaz man gizellen ni mag  thaz will ih hiar gizellen  thes ih thir hiar nu zellu  so ih zellu  so ih thir hiar nu zellu | так я тебе скажу  так я тебе скажу  скажу тебе немного  немного расскажу тебе об этом  скажу тебе это снова  это я хочу здесь рассказать  и скажу это здесь охотно  ибо это я подробнее расскажу вам сейчас здесь  брат, скажу я тебе правду  скажу я тебе и здесь это  я скажу тебе истинно  скажу я тебе истинно  так я тебе скажу  тебе скажу я кое-что честно  скажу я тебе кое-что  и это я здесь сейчас говорю  что могу я сказать тебе об этом еще?  это я здесь сейчас скажу  я могу рассказать о людях  так я тебе скажу  всего я рассказать не могу  тебе скажу я здесь громко  что могу я сказать тебе еще?  что скажу я тебе об этом еще?  я хотел здесь рассказать  так я рассказывал  так я рассказываю  так я рассказывал  конечно, так я тебе скажу  я скажу здесь громко  это скажу я тебе здесь теперь  отдельно  скажу я тебе  так мы говорим  мы должны здесь отдельно // сказать о других чудесах  так я скажу  так я скажу  тебе скажу я здесь громко  что могу я сказать тебе здесь еще?  сказать хочу я отдельно  это хочу я здесь теперь сказать  так я скажу  так я тебе скажу  этого я рассказать не могу  это хочу я здесь рассказать  об этом я тебе здесь сейчас скажу  так я скажу  так я тебе здесь сейчас скажу |

Таблица 3. Глагол *redinôn*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1  2  3  4  5  6  7  8  9  10  11  12  13  14  15  16 | 1:60  2:7  2:23  7:1  18:3  1:1  34:13  6:6  8:52  11:8  12:34  12:39-40  12:74  12:82  13:20  23:1 | Книга 1  ni tharf man thaz ouh redinon  joh ich biginne redinon  so ih thir redinon  biginnu ih hiar nu redinon  so ich nu redino  Книга 3  will ih hiar nu redinon  Книга 4  so ih thir redinon  Книга 5  so ih thir redion  so ih thir redinon  so ih thir redinon  so ih redinon  giwisso wizist thu thaz al sos ih thir redinon  so ih thir hiar ouh redinon  so ih thir redinon  so ih thir redinon  wolt ih hiar nu redinon | и никогда нельзя это рассказывать  начинаю я рассказывать  так я тебе скажу  начинаю я здесь сейчас говорить  так я сейчас скажу  хочу я здесь сейчас сказать  так я тебе скажу  так я тебе скажу  так я тебе скажу  так я тебе скажу  так я скажу  конечно, ты знаешь все это, что я тебе расскажу  так я тебе здесь и скажу  так я тебе скажу  так я тебе скажу  хотел я здесь сейчас рассказать |

Таблица 4. Глаголы *quedan, scriban*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1  2  3  4 | 1:57  3:47  22:52  1:5 | Книга 1  so ih quad  thoh scrib ih hiar nu zi erist  waz mag ih quedan mera?  Книга 4  nu will ih scriban frammort | так я скажу  пишу здесь это сейчас впервые  что я еще могу сказать?  теперь хочу я писать дальше |

Таблица 5. Глаголы *wissan, gilouben, meinen*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1  2  3  4  5  6  7  8  9  10  11  12  13 | a:80  3:31  5:34  11:9  12:38  12:39  12:58  12:66  12:80  19:15  20:40  23:229  23:268 | Посвящение Людовику  so ih meinu  Книга 1  ih meinu sancta Mariun  Книга 4  thes giloubi thu mir  Книга 5  so thu weist  giloubi mir  giwisso wizist thu thaz al  so thu weist  so thu weist  giwisso wizist thu thaz  thaz giloubi thu mir  thaz giloubi thu mir  wizzist thu thaz  wizistu thaz | так я думаю  я имею в виду Деву Марию  верь мне  так ты знаешь  верь мне  конечно, ты знаешь все это  так ты знаешь  так ты знаешь  конечно, ты это знаешь  верь мне  верь мне  знаешь ты это  знаешь ты это |

Таблица 6. Глагол *helan*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1  2  3  4 | a:47  25:11  12:3  23:218 | Посвящение Людовику  thaz ni hiluh thih  Книга 4  giwisso thaz ni hiluh thih  Книга 5  thaz ni hiluh thih  giwisso thaz ni hiluh thih | не скрою этого от тебя  конечно, я этого не скрою  этого не скрою я  конечно, этого не скрою я |

Таблица 7. Статистика употребления глаголов в поэме Отфрида

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Двн. глагол | Перевод | Морфологический тип глагола | Частотность в поэме | Частотность в поэме, % |
| sagen / sagên  zellen  redinôn  quedan  skrîban  wissan  gilouben  meinen  helan | говорить  рассказывать  говорить  рассказывать  писать  знать  верить  иметь в виду  скрывать | schw. 1/ schw. 3  schw. 1  schw. 2  st. 8  st. 1  прет.-през.  schw. 1  schw. 1  st. 7 | 66 раз  47 раз  16 раз  2 раза  2 раза  7 раз  4 раза  2 раза  4 раза | 44%  31,3%  10, 6%  1,3%  1,3%  4,6%  2,6%  1,3%  2,6% |

Список литературы

1. Адмони, В.Г. Исторический синтаксис немецкого языка / В.Г. Адмони. – Москва: Высшая школа, 1963. – 335 с.

2. Апресян, Ю.Д. Избранные труды, том II. Интегральное описание языка и системная лексикография / Ю.Д. Апресян. – Москва: Школа «Языки русской культуры», 1995. – 767 с.

3. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова – Москва: Едиториал УРСС, 2004. – 576 с.

4. Вежбицка, А. Метатекст в тексте / А. Вежбицка // Новое в зарубежной лингвистике. – 1978. – Вып. 8. Лингвистика текста. – С. 402-421.

5. Гилева, А.А. Аспекты изучения метатекста в лингвистике / А.А. Гилева // Известия ВГПУ. – 2009. – №10. – С. 26-30

6. Дмитриева, М.Н. Немецкие вопросительные предложения в сопоставительно-диахроническом аспекте: дис. …… канд. фил. наук: 10.02.04: защищена 22.12.11: утв. 04.02.13 / Дмитриева Мария Николаевна. – Санкт-Петербург, 2011. – 236 с.

7. Дмитриева, М.Н. О чем рассказывает древневерхненемецкий метатекст / М.Н. Дмитриева // Вестник БГУ. – 2016. – №1. – С. 247-250.

8. Жирмунский, В.М. История немецкого языка / В.М. Жирмунский. – Москва: ЛЕНАНД, 2015. – 416 с.

9. Зиндер, Л.Р., Строева, Т.В. Историческая морфология немецкого языка / Л.Р. Зиндер, Т.В. Строева. – Ленинград: Просвещение, 1968. – 263 с.

10. Зиндер, Л.Р., Строева, Т.В. Практикум по истории немецкого языка / Л.Р. Зиндер, Т.В. Строева. – Ленинград: Просвещение, 1977. – 303 с.

11. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – Москва: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.

12. Нефедов, С.Т. Теоретическая грамматика немецкого языка. Морфология: учебник / С.Т. Нефедов. – Санкт-Петербург: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 2018. – 352 с.

13. Рябцева, Н.К. Коммуникативный модус и метаречь / Н.К. Рябцева // Логический анализ языка. Язык речевых действий: материалы конф. – Москва: Наука, 1994. – С. 82-92.

14. Филичева, Н.И. История немецкого языка: учебное пособие / Н.И. Филичева. – Москва: Academia, 2003. – 297 с.

15. Формановская, Н.И. Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход / Н.И. Формановская. – Москва: Русский язык, 2002. – 216 с.

16. Шаймиев, В.А. Композиционно-синтаксические аспекты функционирования метатекста в тексте / В.А. Шаймиев // Русский текст. Русско-американский журнал по русской филологии. – 1996. – №4. – С. 80-92

17. Якобсон, Р.О. Лингвистика и поэтика / Р.О. Якобсон // Структурализм: «за» и «против»: сб. статей. – Москва: Прогресс, 1975. – С. 197-202

18. Якобсон, Р.О. Речевая коммуникация / Р.О. Якобсон // Избранные работы. – Москва: Прогресс, 1985. – С. 306-318.

19. Davis G. Bernhardt K.A. Syntax of West Germanic: the Syntax of Old English and Old High German. Göppingen, 2002. – 270 S.

20. Meineke E. Einführung in das Althochdeutsche. Paderborn; München; Wien; Zürich: Schöningh, 2001. – 365 S.

21. Nübling D. Historische Sprachwissenschaft des Deutschen. Eine Einführung in die Prinzipien des Sprachwandels. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2006. – 277 S.

22. Schmid H.U. Einführung in die deutsche Sprachgeschichte. Stuttgart, Weimar: 2009. – 299 S.

23. Schützeichel R. Althochdeutsches Wörterbuch: 5. überarb. u. erw. Aufl. – Tübingen: Niemeyer, 1995. – 330 S.

24. Schwarz A.C. Der Sprachbegriff in Otfrids Evangelienbuch. Abhandlung zur Erlangung der Doktorwürde der Universität Zürich. Banberg, 1975. – 337 S.

Источник иллюстративного материала:

Otfrid von Weißenburg. Das Evangelienbuch [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://titus.uni-frankfurt.de/texte/etcs/germ/ahd/otfrid/otfrit.htm> (дата обращения: 03.06.2021).